

## СОВРЕМЕННЫЕ АМЕРИКАНСКИЕ ПАРЕМИИ: НАЦИОНАЛЬНЫЙ, ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЙ И ГЛОБАЛЬНЫЙ ФЕНОМЕН

**Л.Ф. Самигуллина - Кассерта**

Важнейшее достояние человека – это разум, сознание, только человек обладает абстрактно-логическим мышлением, которое осуществляется посредством языка. Языковое сознание индивидуума связано с понятиями картина мира, восприятие внешнего и внутреннего миров. Так же языковое сознание отражает индивидуальное самосознание и сознание группы, общества, нации. Задача данного исследования – процесс отражения американского общества, системы ценностей, мировосприятия через языковую структуру американских паремий.

Современные американские паремии были переведены со многих языков иммигрантов, населявших страну в различных частях США и в различные времена. Большинство традиционных американских паремий происходят из английского, французского, испанского и итальянского языков и часто имеют общие лексические корни с библейскими текстами, классическими текстами средних веков и Возрождения. В связи с этим довольно сложно выделить оригинальные американские паремии, отражающие американскую систему ценностей и мировоззрения. Например, популярные в США пословицы: «Don't throw the baby

out with the bath water», «The apple does not fall far from the tree» были заимствованы из немецкого языка. Так же популярны испаноязычные пословицы и поговорки, заимствованные из фольклора испаноговорящей общины. Например, паремия «Mi casa- su casa». Английские паремии, заимствованные из классических текстов, живут в активном употреблении в современной Америке. Например, «Love is blind», «The wolf may lose his teeth, but never his nature». В связи с таким разнообразием паремий в американском языке мы с трудом можем классифицировать истинно американские паремии, отражающие философию и мировосприятие американцев. Целью работы является анализ современных, оригинальных американских паремий в когнитивном контексте их употребления как отражение американского мировосприятия. Мы будем рассматривать материал двадцатого века как наиболее современный и актуальный.

Современные американские паремии отражают историю, национальный характер и философию жизни страны. Мы видим примеры исторических паремий «Paddle your own canoe», символически отражающих американскую независимость через ассоциацию с

известным фактом истории – пересечение реки Делавэр американскими революционерами под предводительством Джорджа Вашингтона. Паремии «Best defense is a good offense» иллюстрируют мотивацию и инициативу, характерные для американской психологии, «What is good for General Motors, is good for America» демонстрируют влияние бизнес монополий на внутреннюю политику, «Banks have no hearts» – экономический кризис двадцатого века, «Figures don't lie» – финансовую истину, основанную на фактах, «Garbage in, garbage out» – компьютерный мир. Таким образом, можно рассматривать исторические изменения американского общества через образное отражение мира в языке.

Уникальная группа паремий отражает историю расовой дискриминации в США. Большинство афроамериканских паремий служит иллюстрацией устной фольклорной традиции рабов из южных штатов Америки. Для исследования мы обращаемся к материалам сборника афроамериканских паремий «Racial Proverbs. A selection of the World's Proverbs arranged linguistically» (1973) Selwyn Gurney Champion. Анализ фразеологический единиц афроамериканской общины США показывает уникальный язык «черной» Америки. Особенно заметен южный диалект в паремии: «All roog people ain't black and all black people ain't roog» склонение глагола *быть* демонстрирует диалектическое фонетическое произношение. Фонетику языка рабов так же

иллюстрируют паремии «The rainbow might be better lookin' if twash't such a cheap show», «Rooster makes mo' racket dan hen w'at lay de aig», «Talkin' 'bout fire doen't boil the pot». Мировосприятие афроамериканской общины отражено в паремиях: «If you ask a Negro where he's been, he will tell you where he's going» иллюстрирует умение косвенно отвечать на вопрос и таким образом игнорировать собеседника. Взаимоотношения родителей и детей отражены в паремии: «Mothers raise their daughters and let their sons grow up», которая демонстрирует двойственные стандарты по отношению к дочерям и сыновьям.

Художественная литература, музыкальный фольклор и устные источники предоставляют богатую почву для исследований этой области паремииологии.

Мы предлагаем рассмотреть употребление паремий в творчествах американских писателей 20 века из южных штатов: Фланерри О'Коннор, Катрин Мансфилд, Д.Ф.Пуэрс. В отличие от классических писателей таких, как Шекспир, Боккаччо или Мольер, современные писатели не употребляют паремии в их прямом назначении.

Американские писатели двадцатого века Фланерри О'Коннор и Вильям Фолкнер использовали афроамериканские паремии в своих произведениях для воспроизведения уникального языка американского Юга. Так, например, в известном рассказе Фланерри О'Коннор «Good man is hard to find» паремия вынесена в заголовок истории и повто-

ряется главным персонажем неоднократно в течение повествования. В рассказе данная паремия сначала используется в прямом понимании: сложно встретить хорошего человека – как критика современного американского общества. В развитии повествования паремия принимает ироническую интерпретацию, главные герои вынуждены просить помощи у известного бандита, сбежавшего из тюрьмы, в результате все шесть членов семьи погибают от рук уголовников. Бабушка, чтобы избежать трагической участи, уверяет главаря банды в том, что он «хороший человек», невзирая на насилие и убийство, которые он совершал. Понятие «хороший человек» анализируется в течение всего повествования, в результате читатель приходит к выводу: в рассказе нет ни одного положительного героя, ни одного «хорошего человека». Таким образом, паремия используется как зеркало конфликта с ироническим подтекстом.

Наиболее известные афроамериканские паремии второй половины двадцатого века связаны с развитием телевидения и телевизионной популярной культурой, отражающей стереотипы «черной» Америки. Зарегистрированные паремии «Different strokes for different folks» и «If the glove doesn't fit, you must acquit» впервые были употреблены адвокатом Джонни Кокраном во время известного суда над афроамериканским селебрити О. Симпсоном, обвиненном в убийстве и оправданном судом присяжных. Весь судебный процесс был по-

казан по трем основным каналам американского телевидения, таким образом, заключительная фраза адвоката получила огромную популярность и на сегодняшний день является оригинальной американской поговоркой.

Интересной областью изучения паремий являются пословицы и поговорки американских индейцев. На сегодняшний день зарегистрировано около 200 паремий, отражающих мировоззрение и философию американского индейской общины. Лимитированная база индейских паремий обусловлена не историческими фактами, а необъяснимой загадкой отсутствия образного отражения мира в языке индейских племен. Зарегистрированные паремии отражают устную традицию американских индейцев. Например, паремия «The deer, though toothless, may accomplish something» в интерпретации обозначает – не делай поспешных выводов, основанных на внешности. Наиболее известными и часто употребляемыми американских индейцев паремиями являются «When fox walks lame, old rabbit jumps», «The moon is not shames by barking dog».

Современные ученые пользуются базой популярной культуры для сбора и анализа американских паремии 20 и 21 веков. Кинофильмы, сериалы, песни и телевизионные шоу служат почвой для создания паремий или переосмысления уже известных фразеологических единиц. Например, известная поговорка «Life is not a bowl of cherries» в современной песне звучит таким

образом: «Life is just a bowl of cherries». Как результат феминистского движения за половое равноправие противоположную интерпретацию получила известная средневековая поговорка «Woman's place is in a house», которая звучит сегодня так «Woman's place is in a House and Senate». Грамматические изменения традиционных поговорок отражают меняющуюся систему ценностей американского общества. Например, поговорка «Nobody is perfect» в современной интерпретации звучит и пишется: «No body is perfect», таким образом, акцентируется огромная роль внешности в американском социуме. Интересную трансформацию пережила популярная поговорка «Home is where the heart is», которая звучит сегодня по-новому «Home is where the computer is», иллюстрируя роль технологии в американском обществе. В 1999 году профессор университета штата Вермонт Вольфганг Мидер ввел в употребление термин «anti-proverb» – «анти-поговорка», которым он обозначил процесс переосмысления и намеренного употребления традиционных поговорок в новом, часто противоположном значении. В своем исследовании профессор Мидер обращает внимание на роль популярной культуры: кинофильмов, телевидения и социальных сетей в распространении современных поговорок в американском социуме. Мы согласны с утверждением, что средства массовой информации и социальные сети играют огромную роль в процессе популяризации современных

поговорок. В то же время благодаря новым видам сбора данных через социальные сети можно утверждать, что американцы продолжают активно употреблять поговорки и в устной, и в письменной речи для выражения своих наблюдений и жизненного опыта. Поговорки дают возможность образно отразить чувства и проблемы поколения через метафорический образ, в котором проявляется языковая реальность современного общества: новые технологии, виды спорта, глобальные проблемы. Например,

*Crime doesn't pay.*  
*Been there, done that.*  
*The camera doesn't lie.*  
*You can't beat (fight) city hall.*  
*Another day, another dollar.*  
*No guts, no glory.*  
*You only live once.*  
*Three strikes and you're out.*  
*That's the way the ball bounces.*  
*Winning isn't everything.*  
*You can prove anything with statistic.*

Влияние американской популярной культуры на мировое сообщество отражается в заимствованиях американских поговорок другими языками. Например, часто употребляемая американская поговорка: «It takes two to tango» широко употребляется в англоговорящих странах и в переводе на немецкий язык в Германии. Подобная адаптация произошла со следующими современными американскими поговорками:

*A picture is worth a thousand words.*

*An apple a day keeps the doctor away.  
Good fences make good neighbors.  
The grass is always greener on the  
other side of the fence.  
Don't put all your eggs into one basket.*

Можно предположить, что процесс прямого заимствования американских паремий будет продолжаться благодаря активному присутствию американской культуры в современном глобальном сообществе. Телевидение, популярная музыка, кинематография, социальные сети являются прямым источником для языкового влияния на действи-

тельность. Активное использование американского прилагательного *creative* вместо русского *творческий* в современном русском языке яркий пример такого заимствования, так же используются американские слова *quest*, как замена русских эквивалентов *конкурс, соревнование*.

Паремии отражают психологию носителя языка, и через заимствование пословиц и поговорок мы проникаем в сознание и ассимилируем с новой культурой.

**Сведения об авторе:** Самигулина-Кассерта Лилия Ф., старший преподаватель, государственный университет им. Ферриса, Биг Рапидс, штат Мичиган, США, e-mail: LiliaCaserta@ferris.edu.

**Аннотация:** В статье произведен анализ современных, оригинальных американских паремий в когнитивном контексте их употребления как отражение американского мировосприятия.

**Ключевые слова:** американские писатели XX в., паремии.

**Abstract:** The article analyzes the modern, original American paremia in the cognitive context of their use as a reflection of the American worldview.

**Keywords:** American writers of the 20th century, paremia.